BIBLIOGRAPHY

Abdelaal, N. M. (2019). Subtitling of Culture-Bound Terms: Strategies and Quality. *Heliyon*, 5. https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2019.e01411.

Ajayi, V. O. (2023). A Review on Primary Sources of Data and Secondary Sources of Data. *European Journal of Education and Pedagogy,* 2(3). https://www.researchgate.net/publication/370608670_A_Review_on_Primary_Sources_of_Data_and_Secondary_Sources_of_Data.

Anggororeni, P., Santosa, R., & Wiratno, T. (2018). Analisis Terjemahan Makna Interpersonal dalam Dubbing Film Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery. *Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya,* 15(1). https://doi.org/10.30957/lingua.v15i1.426.

Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation (1st ed.).* Routledge, London. https://doi.org/10.4324/9780203133590.

Bakulev, G. P. (2014). Strategies of Audiovisual Translation. *Journal of Film Arts and Film Studies,* 6(4). https://doi.org/10.17816/VGIK6448-60.

Bussmann, H., Kazzazi, K., & Trauth, G. (1996). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics.* Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203980057.

Caoimhe. (n.d.). *What's the Craic? 10 Irish Slang Terms to Make You Sound Like a Local.* English First. https://www.ef.com/wwen/blog/language/irish-slang-terms/.

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing.* Routledge, London. https://doi.org/10.4324/9781003161660.

Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory.* John Benjamins Publishing Company, Amsterdam. https://doi.org/10.1075/btl.22.

Chiaro, D. (2017). *The Language of Jokes in the Digital Age: Viral Humour.* Routledge, London. https://doi.org/10.4324/9781315146348.

Cui, Y. & Liu, X. (2023). How Condensation and Non-condensation Impact Viewers' Processing Effort and Comprehension – an Eye-Tracking Study on Chinese Subtitling of English Documentaries. *Perspectives.* https://doi.org/10.1080/0907676X.2024.2433059.

Díaz Cintas, J. & Remael, A. (2020). *Subtitling: Concepts and Practices (1st ed.).* Routledge, London. https://doi.org/10.4324/9781315674278.

añios, R. (2018). Language and Translation in Film: Dubbing and *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics.* overy.ucl.ac.uk/id/eprint/10042163/1/Language&TranslationFilm Manuscript_18.pdf.

Faiq, S. (Ed.). (2018). *Discourse in Translation (1st ed.).* Routledge, London. https://doi.org/10.4324/9781315098791.

Filik, R., Turcan, A., Ralph-Nearman, C., & Pitiot, A. (2019). What is the Difference Between Irony and Sarcasm? An FMRI Study. *Cortex.* https://doi.org/10.1016/j.cortex.2019.01.025.

The Free Dictionary. (n.d.). on (something). In TheFreeDictionary.com dictionary. Retrieved July 25, 2025 from https://idioms.thefreedictionary.com/on+(something).

Gottlieb, H. (1992). *Subtitling - A New University Discipline.* John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.

Hatim, B. & Munday, J. (2019). *Translation: An Advanced Resource Book for Students.* Routledge, London. https://doi.org/10.4324/9780429266348..

International Design School. (2020, August 24). *Pentingnya Dubbing untuk Sebuah Animasi, Calon Animator Harus Tahu!,* https://idseducation.com/pentingnya-dubbing-untuk-sebuah-animasi-calon-animator-harus-tahu/.

Kaplan, I. (2020, February 12). *'To All the Boys I've Loved Before' … and to Fans Hungry for More.* The New York Times. https://www.nytimes.com/2020/02/12/movies/to-all-the-boys-ps-i-still-love-you.html#.

Kusumastuti, A. & Khoiron, A. (2019). *Metode Penelitian Kualitatif.* Lembaga Pendidikan Sukarno Pressindo, Semarang.

Le, D. (2024). Investigating How Cultural Differences Influence the Translation Process and the Strategies Used by Translators to Bridge Cultural Gaps. *Journal of Translation and Language Studies,* 5(3). https://doi.org/10.48185/jtls.v5i3.1268.

Mahmood, M. A., Sattar, A., Imran, M., & Almusharraf, N. (2025). Bridging Cultures Through Explicitation: A Corpus-Based Analysis of Bilingual Literary Translations. *Cogent Arts & Humanities,* 12(1). https://doi.org/10.1080/23311983.2025.2508210.

Mardianto, M. F. F., Hastuti, D. R., Husda, D. A., & Andriawan R. (2019). Comparative Analysis of The Competitiveness between Indonesian Movies against International Movies, as a Reference in Developing Indonesia's Cinema and Curriculum about Cinematography. *International Journal of Innovation, Creativity and Change, 5*(3).

n.d.). Skype. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July om https://www.merriam-webster.com/dictionary/Skype.

n.d.). BFF. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, https://www.merriam-webster.com/dictionary/BFF.

Merriam-Webster. (n.d.). do. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, 2025, from https://www.merriam-webster.com/dictionary/do.

Merriam-Webster. (n.d.). jump. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, 2025, from https://www.merriam-webster.com/dictionary/jump.

Merriam-Webster. (n.d.). or anything. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, 2025, from https://www.merriam-webster.com/dictionary/or%20anything.

Merriam-Webster. (n.d.). and stuff. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, 2025, from https://www.merriam-webster.com/dictionary/and%20stuff.

Merriam-Webster. (n.d.). dish. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, 2025, from https://www.merriam-webster.com/dictionary/dish.

Merriam-Webster. (n.d.). government issue. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, 2025, from https://www.merriam-webster.com/dictionary/government%20issue.

Merriam-Webster. (n.d.). drink. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, 2025, from https://www.merriam-webster.com/dictionary/drink.

Merriam-Webster. (n.d.). crack. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, 2025, from https://www.merriam-webster.com/dictionary/crack.

Merriam-Webster. (n.d.). boo. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, 2025, from https://www.merriam-webster.com/dictionary/boo.

Merriam-Webster. (n.d.). I don't know. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, 2025, from https://www.merriam-webster.com/dictionary/I%20don%27t%20know.

Merriam-Webster. (n.d.). impossible. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, 2025, from https://www.merriam-webster.com/dictionary/impossible.

Merriam-Webster. (n.d.). lit. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved July 25, 2025, from https://www.merriam-webster.com/dictionary/lit.

Miggiani, G. S. (2021). Exploring Applied Strategies for English-Language Dubbing. *Journal of Audiovisual Translation,* 4(1). https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.166.

Moyses, K. (2017, September 27). *What Do Movie Ratings Mean?.* Michigan State Extension. .canr.msu.edu/news/what_do_movie_ratings_mean.

Introducing Translation Studies: Theories and Applications (4th dge, London. https://doi.org/10.4324/9781315691862.

). *Approaches to Translation.* Pergamon Press, Oxford.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation.* Prentice Hall, New Jersey.

Nicolae, C. (2018). On Audiovisual Translation: Dubbing. *Romanian Journal of English Studies*, 15. https://doi.org/10.1515/rjes-2018-0008.

Nyimbili, F. & Nyimbili, L. (2024). Types of Purposive Sampling Techniques with Their Examples and Application in Qualitative Research Studies. *British Journal of Multidisciplinary and Advanced Studies,* 5(1). https://doi.org/10.37745/bjmas.2022.0419.

Pedersen, J. (2017). The FAR Model: Assessing Quality in Interlingual Subtitling. *The Journal of Specialised Translation,* 28. https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2017.239.

Perego, E. (2003). Evidence of Explicitation in Subtitling: Towards a Categorisation. *Across Languages and Cultures,* 4(1). https://doi.org/10.1556/Acr.4.2003.1.4.

Perez-Gonzalez, L. (2020). Audiovisual Translation. In M. Baker & G. Saldanha. *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3rd Edition). *Routledge.* https://doi.org/1032088709.

Ponika, W. (2020, August 17). *Apa Makna Best Friend Forever di Kalangan Sosialita Jakarta?.* Harper's Bazaar Indonesia. https://harpersbazaar.co.id/articles/read/8/2020/12045/apa-makna-best-friend-forever-di-kalangan-sosialita-jakarta.

Puspitasari, M. S., Tabiati, S. E., & Junining, E. (2020). Translation in Movie Subtitles: Foreignization and Domestication. *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, dan Budaya,* 10(1). https://doi.org/10.26714/lensa.10.1.2020.1-15.

Putranti, A. (2018). Modulation: A Translation Method to Obtain Naturalness in Target Language Texts. *Journal of Language and Literature,* 18(1). https://doi.org/10.24071/joll.v18i1.1115.

Saffari, M. & Hashemian, M. (2012). A Study of Translation of Fillers and Catch Phrases in Two Persian Translations of The Catcher in the Rye. *Journal of Language, Culture, and Translation (LCT),* 1(2).

Sepielak, K. (2016). Synchronization Techniques in Multilingual Fiction: Voiced-Over Films in Poland. *International Journal of Communication,* 10.

Supardi, M. & Putri, D. (2018). Audio-Visual Translation: Subtitling and Dubbing Technique - Movie Soundtrack in Frozen: Let it Go. *Buletin Al-Turas,* 24(2). rg/10.15408/bat.v24i2.8621.

npano, L. (2023, May 25). *What is Homecoming?.* Seventeen https://www.seventeen.com/fashion/a22093652/what-is-ng/.

.). *Model United Nations.* https://www.un.org/en/mun.

USAHello. (2022, May 11). *What are the U.S. education levels?.* https://usahello.org/education/children/grade-levels/.

Variety. (n.d.). *The Bachelor (TV Series).* https://variety.com/t/the-bachelor/.

Violita & Cholsy, H. (2023). Strategy on Audiovisual Translation of Enola Holmes Netflix Movie Subtitle. *Prasasti: Journal of Linguistics*, 8(1). https://10.20961/prasasti.v8i1.55822.

Volf, P. (2020). Translation Techniques As A Method for Describing the Results and Classifying the Types of Translation Solutions. *Spring Season and Summer Season,* 19(2). https://doi.org/10.51708/apptrans.v14n2.1171.

Wulandari, D. (2022). Translation Strategies in English-Indonesia Story Entitled The Importance of Fulfilling Promises. *Jurnal Sosial Humaniora dan Pendidikan,* 1(1).

Yonamine, M. (2022). Domestication and Foreignization in Interlingual Subtitling: A Systematic Review of Contemporary Research. *The International Journal of Translation and Interpreting Research,* 14(1). https://doi.org/10.12807/ti.114201.2022.a11.

YourDictionary. (n.d.). Bow Chicka Wow Wow. In YourDictionary.com dictionary. Retrieved July 25, 2025 from https://www.yourdictionary.com/bow-chicka-wow-wow.

Zhuang, Y. & Riloff, E. (2020). Exploring the Role of Context to Distinguish Rhetorical and Information-Seeking Questions. In *Proceedings of the 58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Student Research Workshop.* Association for Computational Linguistics. https://doi.org/10.18653/v1/2020.acl-srw.41.